Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i oświetlił, czym ― szafarzowanie ― tajemnicy ― pozostającej w ukryciu od ― wieków w ― Bogu, [Temu] [co] wszystko stworzył, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i oświetlić wszystkich jaka wspólnota tajemnicy która jest ukryta od wieków w Bogu Tym wszystkie który stworzył przez Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oświecił wszystkich. Taki jest plan tej tajemnicy,\* która od wieków pozostawała ukryta w Bogu,\*\* Stwórcy wszystkiego,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i oświetlić [wszystkim]\*, jakim\*\* szafarzowanie tajemnicą, zakrytą od wieków w Bogu, (Tym) wszystko (który stworzył), [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i oświetlić wszystkich jaka wspólnota tajemnicy która jest ukryta od wieków w Bogu (Tym) wszystkie który stworzył przez Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam uświadomić wszystkim szczegóły tej tajemnicy, która od wieków pozostawała ukryta w Bogu, Stwórcy wszystkiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żebym ujawnił wszystkim, jaka jest wspólnota tej tajemnicy ukrytej od wieków w Bogu, który wszystko stworzył przez Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iżbym objaśnił wszystkim, jaka by była społeczność onej tajemnicy zakrytej od wieków w Bogu, który wszystko stworzył przez Jezusa Chrystusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iżbym objaśnił wszytkim, który jest szafunek tajemnice zakrytej od wieków w Bogu, który wszytko stworzył, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wydobyć na światło, czym jest wykonanie tajemniczego planu, ukrytego przed wiekami w Bogu, Stwórcy wszechrzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I abym na światło wywiódł tajemny plan, ukryty od wieków w Bogu, który wszystko stworzył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i ukazał, na czym polega działanie tajemnicy ukrytej od wieków w Bogu, który stworzył wszystko, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i ujawnić wszystkim, na czym polega spełnianie się tajemnicy ukrytej od wieków w Bogu, który wszystko stworzył. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i odsłonił wszystkim, jaki jest plan owej tajemnicy, ukrytej od wieków w Bogu, Stwórcy wszystkiego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i objaśnić wszystkim, jaki jest sens ukrytego planu Bożego. On, Stwórca wszystkiego, zachowywał to przez wieki w tajemnicy,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyjawić (wszystkim). na czym polega tajemnica planu (zbawienia), ukryta od wieków w Bogu, Stwórcy wszechrzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | просвіщати всіх, у чому полягає служіння таємниці, що од віків була схована в Богові, який усе створив [через Христа]; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystkim objaśnić, jaka jest wspólnota tajemnicy ukrytej od wieków w Bogu, który wszystko stworzył przez Jezusa Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i sprawienia, aby każdy mógł ujrzeć urzeczywistnienie tego tajemnego planu. Plan ów, przez wieki trzymany w ukryciu przez Boga, Stwórcę wszystkiego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ukazał ludziom, jak jest zarządzana święta tajemnica, od niezmierzonej przeszłości ukryta w Bogu, który stworzył wszystko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Polecił mi również wyjaśnić ludziom ten tajemniczy plan Boga, Stwórcy wszechświata. Wcześniej plan ten był tajemnicą, |

1. 1) <x>560 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:25</x>; <x>580 1:26</x>; <x>620 1:10</x>; <x>670 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:24</x>; <x>580 1:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwy przekład: "wszystkich". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe też: "czym". [↑](#footnote-ref-6)